

# MEDICAL INTERPRETERS DISPATCH TO CLINICS IN TSUKUBA



THESE VOLUNTEERS ARE MEDICAL INTERPRETERS WHO INTERPRET EXPLANATIONS OF DOCTORS OR OTHER HEALTHCARE WORKERS AND DISEASES, INJURIES, ETC. AT CLINICS OR HOSPITALS.

**FOR MORE INFORMATION:  
TSUKUBA INTERNATIONAL ASSOCIATION (TIA)  
INFO@INTER.OR.JP  
TEL: 029-869-7675**



# English

## Medical Interpreters Dispatch

These volunteers are medical interpreters who interpret explanations of doctors or other healthcare workers and diseases, injuries, etc. at clinics or hospitals. A Volunteer Medical Interpreter of TIA will help international residents of Tsukuba City, if they worry about speaking Japanese, when they go to see a doctor.

### What volunteer medical interpreters do:

Interpret at the reception desk, the doctor's examination in the consultation room, how to take/apply the medicine or other medical advice at a pharmacy, how to pay the medical expenses at the cashier, and other explanations.

**Charge: 1500 yen for each visit**

### How to apply:

Please apply using either 1 or 2 below.

1. Please send the questionnaire(s) by email to TIA.
2. Please bring the questionnaire(s) to TIA.

▶ Please download the questionnaire(s) from here.

Multilingual Medical Questionnaires  
<https://www.kifjp.org/medical>



### When you need volunteers :

Please read carefully and understand from 1 to 7 below before applying to TIA.

1. A Volunteer Medical Interpreter of TIA will help you if you worry about speaking Japanese, when you go to see a doctor.
2. Volunteer Medical Interpreters have learned and experienced medical interpretations.
3. Volunteers never tell your personal information such as your name, address, or phone number to anyone.
4. Two medical volunteers may go to see a doctor with you for training.
5. TIA staff may go with the medical volunteers.
6. Volunteers may share what they have interpreted with other medical volunteers for training.
7. There are occasions when medical volunteers cannot go.

# 日本語

## 医療通訳ボランティア

病気やけがの話を通訳するボランティアです。  
日本語が心配な外国人の市民が病院にいくとき、医療通訳のボランティアがいっしょにいきます。

### 通訳の内容

受付や医師との会話／薬をもらうときや薬の飲み方の説明、お金を払うときの会話、その他説明の通訳

お金 1回 1,500円かかります

### 申込方法

1か2のどちらかの方法で申込みをしてください。

1. 問診票をEメールでTIAに送ってください。
2. 問診票をTIAに持ってきてください。

▶ 問診票はここからダウンロードしてください。

多言語医療問診票

<https://www.kifjp.org/medical>



### 医療通訳ボランティアに来てほしい人

1から7をよく読んでから、申し込んでください。

1. 日本語が心配な外国人が病院にいくとき、医療通訳のボランティアがいっしょにいきます。
2. ボランティアは、医療通訳の勉強をした人です。
3. ボランティアはあなたの名前・住所・電話番号などの個人情報をほかの人に話しません。
4. 医療通訳の研修をするために、ボランティアが2人で行くことがあります。
5. TIAのスタッフがボランティアといっしょに行くことがあります。
6. 通訳したことをほかのボランティアと相談することがあります。
7. ボランティアが行くことができないときがあります。

# 中文

## 派遣医疗翻译志愿者

对患者的疾病以及伤痛等做翻译的志愿者  
对自己的日语没有信心的外国人市民, 医疗翻译志愿者可以陪同前往就诊

### 翻译内容

挂号, 和医生的对话, 开药, 药物服用说明, 支付费用,  
其他内容的翻译  
费用 1次 1500 日元

### 申请方法

请选择以下 1 或者 2 的方法进行申请。

1. 将问诊表使用电子邮件发给 TIA (筑波市国际交流协会)。
2. 直接把问诊表拿到 TIA (筑波市国际交流协会)。

▶ 问诊表请从这里下载

多种语言医疗问诊表  
<https://www.kifjp.org/medical>



### 需要医疗翻译志愿者的人

请详细阅读以下 1 至 7 项后进行申请。

1. 对日语能力没有信心的外国人去医院时, 医疗翻译志愿者可以同行前往。
2. 志愿者是学习过医疗翻译的人。
3. 志愿者不会把你的姓名住址电话号码等个人信息告诉别人。
4. 为了实习医疗翻译技能, 有时会有 2 名志愿者一同前往。
5. 有时 TIA (筑波市国际交流协会) 的职员会和志愿者一同前往。
6. 有时会和其他的志愿者分享信息。
7. 有时志愿者可能因为自身日程安排不开所以无法前往。



# Español

## Envío de intérpretes médicos voluntarios

Los intérpretes médicos voluntarios acompañan al hospital por su enfermedad y lesión.  
Los intérpretes médicos voluntarios acompañan al hospital a los ciudadanos extranjeros que tienen dificultades para comunicarse en japonés quieren ir al hospital.

### Contenidos de intérpretes médicos

Intercambio en la recepción, consulta con el médico,  
recibir el medicamento recetado, cómo se toma el  
medicamento, pagos en el hospital y la farmacia, y  
otras cosas

**Tarifa Cuesta 1.500 yenes cada una vez.**

### Método de solicitud

**Por favor, presente su solicitud con el primer o el segundo método.**

1. Envíe su cuestionario médico a la TIA via e-mail.
2. Traiga su cuestionario médico a la TIA.

▶ Descarga formulario de solicitud desde aquí

Cuestionario médico multilingüe  
<https://www.kifjp.org/medical>



**Antes de su solicitud de intérpretes médicos voluntarios, lea con cuidado los puntos 1 a 7 siguientes, por favor.**

1. Los intérpretes médicos voluntarios acompañan al hospital a los ciudadanos extranjeros que tienen dificultades para comunicarse en japonés quieren ir al hospital.
2. Los intérpretes médicos voluntarios inscritos han realizado un curso de formación para intérpretes médicos.
3. Los voluntarios no facilitarán a terceros datos personales, como nombre, dirección y número de teléfono.
4. Con fines de formación y tutoría, podrán enviarse dos voluntarios.
5. El Personal de la TIA podrá acompañarle para ayudar a usted.
6. El contenido puede compartirse con otros voluntarios y utilizarse para segundas y posteriores consultas y para mejorar las habilidades de interpretación médica.
7. Si no hay voluntarios disponibles, puede que no sea posible el envío.

# Português

## Envio de Intérprete Médico

Cidadãos estrangeiros que estão inseguros com japonês, podem solicitar voluntários de interpretação médica em hospitais.

### Serviços de Interpretação

Os serviços de interpretação incluem:

- Recepção no hospital
- Conversas com médicos
- Explicação sobre prescrição de medicamentos e como tomá-los
- Pagamento
- Interpretação de outras explicações recebidas em hospitais ou farmácias

**Taxas ¥1,500 por sessão**

### Métodos de Inscrição

**Por favor, inscreva-se utilizando um dos seguintes métodos:**

1. Envie o questionário médico por e-mail para TIA.
2. Traga o questionário médico diretamente para TIA.

#### Download do Questionário Médico

Questionário médico multilíngue:  
<https://www.kifjp.org/medical>



### Para solicitar voluntarios de interpretação médica

**Por favor, antes de se inscrever, leia cuidadosamente 1 a 7 abaixo.**

1. Disponível para residentes estrangeiros que estão inseguros sobre a comunicação em japonês.
2. Os voluntários são concluídos o treinamento em interpretação médica.
3. Os voluntários não divulgarão suas informações pessoais, como nome, endereço e número de telefone, a terceiros.
4. Tem casos que os voluntários em treinamento acompanhá-lo.
5. Tem casos que os funcionários da TIA acompanhar os voluntários para procedimentos e outras questões.
6. Para casos subsequentes e melhoria das habilidades de interpretação, a informações podem ser compartilhadas com os outros voluntários.
7. Tem casos que os voluntários não estar disponíveis devido a agenda.

#### English

### We will help you make an appointment

We can help international residents to make an appointment if they cannot speak Japanese.

**Where to apply:** Tsukuba International Association (TIA)

**Office hours:** From 8:45 am to 4:30 pm

**Who can help you:** TIA staff

(We may use some translation apps.)

**What to bring:** Your cell phone

(We will make an appointment using your phone.)

Medical questionnaire(s)

TIA staff can help you to fill in the questionnaire.

### 予約を手伝います

#### 日本語

ことばのために病院の予約ができない外国人の市民が使えます。

ど こ : つくば市国際交流協会 (TIA)

じかん : 8:45am ~ 4:30pm

だれが : TIA 職員

(翻訳アプリを使うことがあります)

もってくるもの : 携帯電話

(あなたの電話から予約します)

・問診票

TIA で書いてもいいです

もうしこ

申し込むところ・わからないとき

**Where to apply, or inquiries:**

申請・咨询部門

**Cuando solicitar o preguntar algo**

**Informações para Inscrição e Contato**

TIA : つくば市国際交流協会

Tsukuba International Association (TIA)

筑波市国際交流協会 (TIA)

Asociación Internacional de Tsukuba (TIA)

Associação Internacional de Tsukuba (TIA)

Email : event@inter.or.jp

Address : つくば市吾妻 1-10-1 コリドイオ内

Corridoio 1F, 1-10-1 Azuma, Tsukuba City

地址 筑波市吾妻 1-10-1 コリドイオ内 (Corridoio)

TEL : 029-869-7675

(Office hours: 8:45 am - 4:30 pm)

